

КОНТРАКТ № 2004-23
CONTRACT No. 2004-23

м.Городок 20.04.2023

Gorodok 20.04.2023

HERCUTEC Chemie GmbH (Germany), в особі Голови Правління Томас Рейдт, що діє на підставі Статуту та іменується надалі Продавець, з однієї сторони, і "Термо-Ізол", Товариство з обмеженою відповідальністю, Україна, в особі директора п. Галамай Галини, що діє на підставі Статуту та іменується надалі Покупець, з другої сторони, уклали даний Контракт про наступне:

HERCUTEC Chemie GmbH (Germany), represented by the President of the Management Board Thomas Rheidt, acting on the basis of the Articles of Association and hereinafter referred to as the Seller, on the one part, and Termoizol Limited Liability Company, Ukraine, represented by the Director Galamay Galyna on the basis of the Articles of Association and hereinafter referred to as the Buyer, on the other part, have concluded this Contract on the following:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

1.1. Продавець продає, а Покупець купує циклопентан (далі Товар) в кількості 5800 кг нетто (40 бочок по 145 кг нетто) та якості зазначеній у Kartі технічних даних, що є невід'ємною частиною Контракту. (Karta технічних даних додається).

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller sells and the Buyer buys cyclopentane (hereinafter referred to as the Goods) in the net amount of 5800 kg (40 barrels of 145 kg net), the quality of which is specified in the Technical Data Sheet, which is an integral part of the Contract. (The Technical Data Sheet is attached).

2. ЦІНА

2.1. Загальна вартість Контракту становить 16820,00 ЄВРО (шістнадцять тисяч вісімсот двадцять EUR), із розрахунку 2,9 ЄВРО за кілограм Товару. Вказана сума не може обмежувати Сторони при взаємному бажанні її змінити в сторону збільшення.

2. PRICE

2.1. The total Contract value is EUR 16820,00 (Sixteen Thousand Eight Hundred Twenty), at the rate of EUR 2.90 per kilogram of Goods. The specified amount may not limit the Parties in case of mutual desire to change it upwards.

2.3. Всі ціни та розрахунки по цьому контракту визначаються і здійснюються у ЄВРО.

2.3. All prices and settlements under the present Contract shall be determined and carried out in EURO.

2.4. Ціна Товару включає вартість пакування та маркування.

2.4. The price of the Goods includes the cost of packaging and labelling.

3. ПОСТАВКА

3.2. Разом з Товаром Продавець передає Покупцю оригінали наступних документів:

- товаротранспортна накладна
- рахунок-фактура (митний інвойс)
- сертифікат якості

3. DELIVERY

3.2. The Seller, together with the Goods, shall provide the Buyer with the originals of the following documents:

- Consignment Note
- Invoice (Customs Invoice)
- Quality Certificate

3.4. Умови поставки в межах діючого Контракту визначені як FCA Bottrop

3.4. The terms of delivery under the present Contract are defined as FCA Bottrop

3.5. Доставка Товару здійснюється автомобільним транспортом Продавця до пункту приймання товару:

3.5. The delivery of the Goods is carried out by the Seller's motor transport to the point of Goods receipt: Gorodok, Heroiv UPA 4 str., Lviv region, Ukraine.

м.Городок, вул.Героїв УПА,4, Львівська обл., Україна

3.6. Зобов'язання Сторін по умовах поставки визначені згідно правил INCOTERMS-2010.

3.6. The obligations of the Parties under the terms of delivery are determined in accordance with the INCOTERMS-2010 regulations.

4. УМОВИ ОПЛАТИ

4.1. Умови оплати є наступні:

- передплата 100% вартості Товару шляхом переказу коштів на банківський рахунок Продавця,

4.2 Витрати за переказ коштів в Україні несе покупець.

4. TERMS OF PAYMENT

4.1. The terms of payment are as follows:

- 100% prepayment of the Goods value by transferring funds to the bank account of the Seller.

4.2 The cost of transferring funds to Ukraine is borne by the Buyer.

5. ПАКУВАННЯ ТА МАРКУВАННЯ

5.1. Стандартне, заводське пакування для експорту Товарів, що забезпечує збереження Товару при транспортуванні і завантажувально-розвантажувальних роботах.

5. PACKAGING AND LABELLING

5.1. The standard, factory packaging for the export of Goods ensures the safety of the Goods during transportation, loading and unloading operations.

6. ЯКІСТЬ ТОВАРУ

- 6.1. Якість Товару повинна відповідати вимогам, які викладені в карті технічних даних і вимогам, зазначеним в сертифікаті якості виготовлювача.
- 6.2. Вказана карта технічних даних є невід'ємним додатком до цього Контракту.

7. ВИСУНЕННЯ ПРЕТЕНЗІЙ

- 7.1. Покупець має право пред'явити претензії Продавцю у випадку, якщо Товар не відповідає вимогам сертифікату якості та вимогам, які вказані у карті технічних даних.
- 7.2. Строк висунення претензій по якості становить 30 днів від дати поставки.
- 7.3. Покупець повідомить Продавцю про спосіб вирішення претензій.

8. АРБІТРАЖ

- 8.1. Усі суперечки, що стосуються цієї Угоди або пов'язані з нею та не можуть бути вирішені Сторонами на взаємовиключних умовах, розглядаються в Гельзенкірхенському окружному суді відповідно до законодавства Німеччини.
- Всі витрати, пов'язані із зверненням в арбітраж і веденням процесу, оплачує Сторона, що визнана винною.

9. СТРОК ДІЇ КОНТРАКТУ

- 9.1. Контракт дійсний: з моменту підписання до 30.06.2023.

10. ІНШІ УМОВИ

- 10.1. Усі зміни і доповнення до цього Контракту є дійсними тільки за умови, що вони складені в письмовому вигляді і підписані уповноваженими особами обох сторін, а також засвідчені печатками сторін.
- 10.2. Всі попередні домовленості, переговори і переписка між сторонами з питань, що викладені в цьому Контракті, втрачають силу з дати підписання Контракту.
- 10.3. Контракт укладений в двох примірниках на українській та англійській мовах, по одному для кожної з сторін. Обидва тексти є аутентичними і мають однакову юридичну силу.
- 10.4. Факсові, вислані електронною поштою копії контракту і додатки до нього мають юридичну силу, але на протязі тридцяти днів повинні бути замінені оригіналами.

11. ФОРС-МАЖОР

- 11.1. Сторони звільняються від відповідальності за повне чи часткове невиконання зобов'язань, передбачених цим контрактом, якщо це викликано дією обставин непереборної сили (форс-мажор). Під обставинами непереборної сили розуміються обставини, що виникли під час дії цього контракту в результаті непередбачених і невідворотних Стороною подій надзвичайного характеру, таких як: пожежа, повінь, землетрус та інші стихійні лиха, блокада, збройний конфлікт, воєнні дії, страйк, аварійні відключення електроенергії та інші обставини, що перебувають поза контролем Сторони і які

6. QUALITY OF GOODS

- 6.1. The quality of the Goods shall meet the requirements set out in the Technical Data Sheet and the requirements specified in the Manufacturer's Quality Certificate.
- 6.2. The aforesaid Technical Data Sheet is an integral part of the present Contract.

7. MAKING CLAIMS

- 7.1. The Buyer has the right to make claims to the Seller if the Goods do not meet the requirements of the Quality Certificate and the requirements specified in the Technical Data Sheet.
- 7.2. The deadline for quality claims is 30 days from the date of delivery.
- 7.3. The Buyer shall inform the Seller about the method of resolving the claims.

8. ARBITRATION

- 8.1. All disputes which apply to this Agreement or are related to it and which cannot be settled by the Parties on mutually exclusive terms shall be considered in the Gelsenkirchen District Court in accordance with German law.
- All costs associated with recourse to arbitration and litigation shall be borne by the Party found guilty.

9. CONTRACT DURATION

- 9.1. The contract is valid from the moment of its signing until June 30, 2023.

10. OTHER CONDITIONS
- 10.1. Any amendments and addenda to the present Contract shall be valid only if they are made in writing, signed by authorized persons of both Parties and certified by the seals of the Parties.

- 10.2. All prior agreements, negotiations and correspondence between the Parties on the matters set forth in this Contract shall cease to have effect on the date of signing the present Contract.

- 10.3. The Contract is made in two copies in Ukrainian and English, one for each Party. Both texts are authentic and have the same legal force.

- 10.4. Fax and e-mail copies of the Contract and its annexes are legally valid, but must be replaced by the original documents within thirty days.

11. FORCE MAJEURE

- 11.1. The Parties are released from responsibility for complete or partial non-fulfilment of obligations under the present Contract, if it is caused by any circumstances of Force Majeure. Force Majeure circumstances are circumstances that arose during the term of this Contract as a result of unforeseen and unavoidable by the Party emergency events, such as fire, flood, earthquake and other natural disasters, blockade, armed conflict, hostilities, strikes, power outages and other circumstances which are beyond the control of the Party and significantly affect the ability of the Party to fulfil its obligations under the present Contract.

визначальним чином впливають на можливість виконання Стороною зобов'язань за цим контрактом.

11.2. Сторона, що підпала під дію обставин непереборної сили, зобов'язана протягом 3 (трьох) днів сповістити про це іншу Сторону. Факт наявності та термін дії форс-мажорних обставин підтверджуються уповноваженим на те органом (Регіональною Торгово-промисловою палатою).

11.3. На час дії обставин непереборної сили, для Сторони, що підпала під дію таких обставин, плин терміну виконання зобов'язань за цим контрактом призупиняється. Сторони звільняються від відповідальності, передбаченої цим контрактом.

11.4. Після припинення дії обставин непереборної сили, плин терміну виконання зобов'язань Сторін за цим контрактом відновлюється. Якщо дія обставин непереборної сили триває більше 30 днів поспіль, Сторони мають право припинити дію цього контракту. При цьому збитки, заподіяні розірванням контракту, не відшкодовуються, штрафні санкції (штрафи, пеня) не сплачуються.

11.2. The Party that has been subjected to Force Majeure circumstances shall notify the other Party within 3 (three) days. The fact of occurrence and the duration of Force Majeure circumstances shall be confirmed by the authorized body (Regional Chamber of Commerce and Industry).

11.3. The term of performance of obligations under this Contract for the Party affected by Force Majeure circumstances is suspended for the period of such Force Majeure. The Parties are released from liability provided for in this Contract.

11.4. Upon termination of Force Majeure events, the term of the Parties' obligations under this Contract shall be resumed. If the Force Majeure lasts for more than 30 consecutive days, the Parties have the right to dissolve the present Contract. In this case, the losses caused by the dissolution of the Contract are not reimbursed and penalty charges (fines, penalties) are not paid.

12 ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

ПРОДАВЕЦЬ:

HERCUTEC Chemie GmbH
Scharnhölzstraße 346.
46240 – Bottrop Германия.

Банківські реквізити:

Sparkasse Neuss
IBAN: DE61 3055 0000 0093 3624 16
BIC: WELADEDN
BLZ: 305 500 00

12 LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

SELLER:

HERCUTEC Chemie GmbH
Scharnhölzstraße 346.
46240 – Bottrop Germany.

Bank details:

Sparkasse Neuss
IBAN: DE61 3055 0000 0093 3624 16
BIC: WELADEDN
BLZ: 305 500 00

ПОКУПЕЦЬ:

ТзОВ «Термо-Ізол»
Код ЄДРПОУ: 35009379
ПІН 350093713040
Україна, Львівська область, м. Городок, вул.Героїв
Упа, 4, 81500

IBAN UA 87 320478 00000 26000924868977 в АБ
"УКРГАЗБАНК", МФО 320478
Факс (03231) 32-249
Тел. (03231) 32-249
E-mail : teplo@elplast.com.ua

BUYER:

Termolzol LLC
USREOU 35009379
TIN 350093713040
st. Heroiv UPA 4, 81500 Gorodok, Lviv region,Ukraine.
JSB "UKRGAZBANK" MFO: 320478
IBAN UA 87 320478 00000 26000924868977
www. elplast.com.ua
Phone: (03231) 32-249
Fax: (03231) 32-249
e-mail: teplo@elplast.com.ua

ПРОДАВЕЦЬ:

Голова Правління



Томас Рейдт
HERCUTEC Chemie GmbH
Scharnhölzstraße 346
46240 Bottrop

Галана Г.П.

FOR SELLER:

President of the Management Board



Томас Рейдт

FOR BUYER:

HERCUTEC Chemie GmbH

Scharnhölzstraße 346

46240 Bottrop

Галана Галына